

Índice

PRESENTACIÓN

· 11 ·

I

DE LA NARRACIÓN A OTROS MEDIOS

Francisco GUTIÉRREZ CARBAJO: Transdiscursividad en <i>Teresa Teresa</i> de Rafael Gordon	15
María Francisca LLANTADA DÍAZ: La huella cinematográfica en <i>Pilgrimage</i> de Dorothy M. Richardson	29
Susana PÉREZ PICO: Relaciones de intertextualidad en las adaptaciones audiovisuales múltiples: El caso de <i>Orgullo y Prejuicio</i> (<i>Pride and Prejudice</i> , BBC, 1995; <i>Pride and Prejudice</i> , FOCUS, 2005)	43
Amelia PIÑEIRO SANTORUN: Traducción intersemiótica y nueva creación. Del clásico literario de J. S. Le Fanu: <i>Carmilla</i> , al cine de culto de Carl Theodor Dreyer: <i>Vampyr</i>	59
Eduardo URBINA: La imagen del misterio: Paul Auster y el cine	71

II

DEL TEATRO A OTROS MEDIOS

Iria CASTRO LÓPEZ: Lorca y cine. Análisis de <i>El paseo</i> de Buster Keaton	87
Fátima COCA RAMÍREZ: Adaptación de Adolfo Marsillach. De <i>Las mujeres sabias</i> de Molière	99
Noelia FERNÁNDEZ GARCÍA: Almereyda como “ejecutante intermedio” en su interpretación de <i>The Mousetrap</i>	111
Lucila GONZÁLEZ ALFADA: ¡ <i>Qué ruina de función!</i> La representación vista desde atrás en una película de Peter Bogdanovich	127
José Luis MOREIRAS FERNÁNDEZ: El concepto de fidelidad en la mediación del teatro al cine y a la televisión	137
María del Rosario NEIRA PIÑEIRO: De texto dramático a guión cinematográfico: Dos versiones fílmicas de <i>Gaslight</i> (<i>Luz de gas</i>) de Patrick Hamilton	145

Ángel NÚÑEZ RAMOS: La versión cinematográfica de <i>Luces de bohemia</i> ¿Adaptación o creación?	159
Manuel SANTOMÉ SEQUEIROS: Akira Kurosawa, transductor de la forma y el sentido de Shakespeare	167
Héctor PAZ OTERO: El efecto <i>Verfremdung</i> de Bertolt Brecht en Spielberg: <i>La lista de Schindler</i> y <i>Salvar al soldado Ryan</i>	181

III

OTRAS INTERMEDIACIONES

Jaume ALAVEDRA I REGÁS: Intermediación popular e histórica en el coro de la tragedia griega	193
Enrique ENCABO: Gigantes y cabezudos y la dictablanda: adaptación de una zarzuela al cine ¿mudo?	205
Juan FERNÁNDEZ NAVAZAS: Autorreferencialidad, intertextualidad y mise en abyme en la canción popular moderna	217
Alessandro GHIGNOLI: Del texto teatral al radiograma: Procesos de transducción en la obra de Gabriele Frasca	229
Llanos GÓMEZ: Del teatro Passatista al teatro Futurista Sintético: la configuración de la escena de vanguardia.....	237
Martíño PRADA DÍAZ: Aproximaciones a la traducción de un videojuego deslocalizado. <i>Grand Theft Auto III</i>	247
Consuelo RIVERA SEOANE: Una lanza por el radioteatro: pasado, presente y ¿futuro?	261
Anna TOUS ROVIROSA: La recurrencia temática en el audiovisual	273

COLOFÓN